

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) ドイツとの航空協定路線表修正取極

平成 六年 八月二十五日 東京で
平成 六年 八月二十五日 効力発生
平成 六年 十月 十七日 告示
(外務省告示第六一七号)

目次	ページ
ドイツ側書簡.....	六七五
路線表.....	六七五
日本側書簡.....	六八〇

ドイツ側
書簡

(航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文)

(ドイツ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という)第十二条の規定に従って千九百九十四年一月十一日から十三日までの間東京で行われた両締約国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本官は、前記の協議において到達した合意に基づき、協定の現行の路線表が、次の新たな路線表に代わるべきことをドイツ連邦共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

路線表

路線表

I. ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国内の地点	中間地点	日本国内の地点	以遠の地点
1. ドイツ連邦共和国内の地点	チューリッヒ又はジュネーヴ ローマ又はアテネ 中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む) カラチ ボンベイ及びカルカタ又はニュー・デリー及びカルカタ	名古屋及び(又は)東京 大阪 後に特定される日本国内の二地点	アジア内の二地点

ドイツとの航空協定路線表修正取極

(German Note)

Tokyo, August 25, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which were held in Tokyo from January 11 to 13, 1994, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18, 1961 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the existing Route Schedule of the Agreement be replaced by a new Route Schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond Japan
1. Points in the Federal Republic of Germany	Zurich or Geneva Rome or Athens Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Karachi Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta	Nagoya and/or Tokyo Osaka	Two points in Japan to be specified later

2 ドイツ連邦共和国内の 地点	コロンボ又はヤンゴン ホーチミン・シテイ又は バンコック 香港及び（又は）マニラ 後に特定される中国及び 台湾以外の一地点 スカンディナヴィア内の 一地点	東京及び（又は）大阪 後に特定される日本国内 の一地点	アジア内の一地点
3 ドイツ連邦共和国内の 地点	モスクワ 後に特定される一地点	東京 名古屋	
4 フランクフルト・アム ・マイン	モスクワ 後に特定される中国以外 のアジア内の一地点又は 後に合意される中国内の 一地点	大阪 名古屋	

2. Points in the Federal Republic of Germany	Colombo or Yangon Ho Chi Minh City or Bangkok Hong Kong and/or Manila One point to be specified later other than China and Taiwan	Tokyo and/or Osaka Two points in Asia
2. Points in the Federal Republic of Germany	Anchorage and/or Fairbanks One point to be specified later	Two points in Japan to be specified later
3. Points in the Federal Republic of Germany	Moscow	Tokyo Nagoya Osaka
4. Frankfurt am Main	Moscow One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later	Nagoya --

II 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
1 日本国内の地点	香港及び(又は)マニラ バンコック又はホーチミン・シテイ ヤンゴン又はコロンボ カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンハイ カラチ 中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む) アテネ又はローマ ジュネーブ又はチューリッヒ アンカレッジ及び(又は)フェアバンクス ヨーロッパ内の二地点	ベルリン フランクフルト・アム・マイン・デュッセルドルフ又はケルン/ボン ミュンヘン	パリ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米内の三地点
2 日本国内の地点		ベルリン、ハンブルグ、デュッセルドルフ、ケルン/ボン、フランクフルト・アム・マイン及びミュンヘン	アムステルダム、パリ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米内の三地点

ドイツとの航空協定路線表修正取極

II. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Points in Japan	Hong Kong and/or Manila Bangkok or Ho Chi Minh City Yanゴン or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Athens or Rome Geneva or Zurich	Berlin Frankfurt am Main or Düsseldorf or Köln/Bonn München	Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America
2. Points in Japan	Anchorage and/or Fairbanks Two points in Europe	Berlin, Hamburg, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt am Main, München	Amsterdam Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America

ドイツとの航空協定路線表修正取極

3	日本国内の地点	モスクワ	ベルリン、フランクフルト・アム・マイン及びミューンヘン	ローマ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米内の三地点
4	名古屋	後に特定される中国以外のアジア内の一地点又は後に合意される中国内の一地点 モスクワ	フランクフルト・アム・マイン	

注(1) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表I 3の日本国内の一地点の直前及び(又は)直後の地点として路線表I 3の日本国内の他の一地点を経由して通航するべしである。

注(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表II 3のドイツ連邦共和国内の一地点の直前及び(又は)直後の地点として路線表II 3のドイツ連邦共和国内の他の一地点を経由して通航することができる。

注(3) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業及び日本国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後、それぞれ路線表I 3及びII 3の大阪への業務を行うことができる。

注(4) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表I 4の後に特定される中国以外のアジア内の一地点と名古屋との間又は後に合意される中国内の一地点と名古屋との間においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む)も行使してはならない。

3. Points in Japan
Moscow
Berlin, Frankfurt am Main, München
Rome and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America

4. Nagoya
One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later
Frankfurt am Main
-

Note 1: The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may operate through one point in Japan on Route I 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in Japan on Route I 3.

Note 2: The designated airline or airlines of Japan may operate through one point in the Federal Republic of Germany on Route II 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in the Federal Republic of Germany on Route II 3.

Note 3: The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany and of Japan may serve Osaka on Routes I 3 and II 3 respectively only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

Note 4: The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route I 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Nagoya or between one point in China to be agreed upon later and Nagoya.

注⑤ 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線表Ⅱ4の後に特定される中国以外のアジア内の一地点とフランクフルト・アム・マインとの間又は後に合意される中国内の一地点とフランクフルト・アム・マインとの間においていかなる第五の運輸権(途中降機の運輸権を含む)も行使してはならない。

本官は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡を協定第二条②の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年八月二十五日に東京で

ドイツ連邦共和国

臨時代理大使 ハンスロディーター・シェール

日本国外務大臣 河野洋平閣下

ドイツとの航空協定路線表修正取極

Note 5: The designated airline or airlines of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route II 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Frankfurt am Main or between one point in China to be agreed upon later and Frankfurt am Main.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and of Japan pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hans-Dieter Scheel
Chargé d'Affaires ad interim
of the Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

ドイツとの航空協定路線表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する米米を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、日本国政府が貴官の書簡に含まれた提案を受諾することを日本国政府に代わって貴官に通報するとともに、貴官の書簡及びこの返簡を協定第一条②の規定に基づいて両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずることを確認する米米を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年八月二十五日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

ドイツ連邦共和国

臨時代理大使 ハンスリッター・シェール殿

六八〇

(Japanese Note)

Tokyo, August 25, 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(German Note)"

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the proposal contained in your Note and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Dr. Hans-Dieter Scheel
Chargé d'Affaires ad interim
of the Federal Republic of Germany

(参考)

この取極は、昭和三十七年に発効したドイツとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一四七三
号参照）の路線表を修正するものである。